

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٥٧ لسنة ٢٠١٩

بالموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة اليابان لتعديل الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (١)
من الخطابات المتبادلة بين الدولتين الموقعة بتاريخ ٢٠١٥/١٢/١٤
لزيادة قيمة منحة إنشاء العيادات الخارجية لمستشفى الأطفال التخصصى
التابع لجامعة القاهرة من ١,٥٦٠ مليارين يابانى لتكون ١,٩٨٣ مليارين يابانى
والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٩/٦/١٦

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

ويعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان
لتعديل الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (١) من الخطابات المتبادلة بين الدولتين الموقعة
بتاريخ ٢٠١٥/١٢/١٤ لزيادة قيمة منحة إنشاء العيادات الخارجية لمستشفى الأطفال
التخصصى التابع لجامعة القاهرة من ١,٥٦٠ مليارين يابانى لتكون ١,٩٨٣ مليارين يابانى
والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٩/٦/١٦ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٠ ذى القعدة سنة ١٤٤٠هـ

(الموافق ٢٣ يولية سنة ٢٠١٩ م) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٢ صفر سنة ١٤٤١ هـ

(الموافق ٢١ أكتوبر سنة ٢٠١٩ م) .

القاهرة فى ١٦ يونية ٢٠١٩

صاحب السعادة .

بالإشارة إلى الخطابات المتبادلة المؤرخة فى ١٤ ديسمبر ٢٠١٥ بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين جمهورية مصر العربية واليابان ، أتشرف بالتأكيد - نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية - على التفاهم التالى الذى تم الوصول إليه مؤخراً بين ممثلى حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان .

سيتم تعديل الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ١ من الخطابات المتبادلة المذكورة على النحو التالى :

سيتم إلغاء عبارة مليار وخمسمائة وستون مليون ين يابانى (١,٥٦٠,٠٠٠,٠٠٠) واستبدالها بعبارة مليار وتسعمائة وثلاثة وثمانون مليون ين يابانى (١,٩٨٣,٠٠٠,٠٠٠) .
وانه ليشرفنى أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتك بالرد تأكيداً للتفاهم المذكور أعلاه نيابة عن حكومة اليابان اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .
حرر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

صاحب السعادة

السيد/ ماساكي نوكى

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لسدى جمهورية مصر العربية

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتك عظيم تقديرى .

الدكتورة/ سحر نصر

وزيرة التعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

日本国特命全權大使 能化正樹閣下

エジプト・アラブ共和国駐在

投資・国際協力大臣

エジプト・アラブ共和国

二千一九年六月十六日付の文書

Cairo, June 16, 2019

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated December 14, 2015 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the Arab Republic of Egypt and Japan, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Arab Republic of Egypt and of the Government of Japan:

Sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "one billion five hundred and sixty million Japanese Yen (¥1,560,000,000)" is deleted and replaced by the term "one billion nine hundred and eighty-three million Japanese Yen (¥1,983,000,000)".

I have further the honour to propose that this Note , and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

HIS EXCELLENCY MR. MASAKI NOKE
AMBASSADORR EXTRAORD INARY AND
PLENIPOTENTIARY OF JAPAN
TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

القاهرة فى ١٦ يونيو ٢٠١٩

صاحبة السعادة .

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت خطاب سعادتكم المؤرخ اليوم والذي ينص على :
بالإشارة إلى الخطابات المتبادلة المؤرخة فى ١٤ ديسمبر ٢٠١٥ بشأن التعاون
الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين جمهورية مصر
العربية واليابان ، أتشرف بالتأكيد - نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية -
على التفاهم التالى الذى تم الوصول إليه مؤخراً بين ممثلى حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة اليابان .

سيتم تعديل الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ١ من الخطابات المتبادلة المذكورة
على النحو التالى :

سيتم إلغاء عبارة مليار وخمسمائة وستون مليون ين يابانى (١.٥٦٠.٠٠٠.٠٠٠)
واستبدالها بعبارة مليار وتسعمائة وثلاثة وثمانون مليون ين يابانى (١.٩٨٣.٠٠٠.٠٠٠) .
وانه ليشرفنى أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد تأكيداً للتفاهم
المذكور أعلاه نيابة عن حكومة اليابان اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ من تاريخ
تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام
الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

صاحبة السعادة

الدكتورة/ سحر نصر

وزيرة الاستثمار والتعاون الدولى
جمهورية مصر العربية

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、エジプト・アラブ共和国と日本国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する二千十五年十二月十四日付けの交換公文に関し、エジプト・アラブ共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

前記の交換公文の1(1)中「十五億六千万円（一、五六〇、〇〇〇、〇〇〇円）」を「十九億八千三百万円（一、九八三、〇〇〇、〇〇〇円）」に改める。

本大臣は、更に、この書簡及び日本国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合

には、英語の本文によるものとします。

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

Cairo, June 16, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"With reference to the Exchange of Notes dated December 14, 2015 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the Arab Republic of Egypt and Japan, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Arab Republic of Egypt and of the Government of Japan:

Sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "one billion five hundred and sixty million Japanese Yen (¥1,560,000,000)" is deleted and replaced by the term "one billion nine hundred and eighty-three million Japanese Yen (¥1,983,000,000)",

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming- on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the

HER EXCELLENCY DR. SAHAR NASR

MINISTER OF INVESTMENT AND

INTERNATIONAL COOPERATION

OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Masaki Noke

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt